

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Nowadays, English is the most important language in the world since it is an international language. English is the most language used by a lot of people in the world. In Indonesia, English has been taught since a child. Then, for formal education, English has been taught since kindergarten. It is highly important in the future since there are a lot of aspects which force us to master English. Learning the English language can not be separated from an exchange between two languages. The alteration between both languages is called translation.

The translation is the meaning from one language to another language. In the practice of translation, the source language is the language being translated from, while the target language is the language being translated into. The target language also can be called by the receptor. The translation can be in the form of written information or the form of interpretation (speaking). Translation also can be defined as a process of reproducing the closest meaning of one language and the terms of style. It also can be defined as producing the closest natural equivalent with receptor language from the message of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style.

Accuracy is an important aspect of translation. Accuracy is the closeness of the measured value to a standard or known value. Translation accuracy consists of the lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of the source language text. The translator should convey the message from the source language into the target language with good accuracy, so the message is credible.

Most people use applications that easier for them to translate a language (source) to another language (target). One of application which used by a lot of people in the world is Google Translate. Google Translate is a free multilingual neural machine translation service developed by Google to translate texts from one language to another language instantly. The use of Google translate can save time, save mind, and also save energy so

make it easier to translate. Google translate provides more than 100 languages of whole the world. It can be accessed by a website interface, a mobile application for Android and iOS, and also an application programming interface that helps developers build browser extensions and software applications. However, Google translate can produce an error although it can translate one language into another instantly.

Error translation is a condition when the translator can't translate the language (source) to another language (target) well. It also can be caused by any lack of congruence between the source text and the target text. This includes incongruities in meaning and failures in the use of the target language according to standard norms, as interpreted by the evaluator. These errors can be caused by several factors, such as interference from the student's mother tongue or lack of knowledge of English grammar. The error of translation can be a grammar error, tenses, sentence phrases even a sentence structure.

The example phenomena of the grammatical error from Indonesia into English that made by Google Translate contained on some paragraph on the news items text that entitled "*Deretan Temuan Tim WHO Soal Asal Mula Virus Corona di China*" by CNN Indonesia. The first error translation is from the sentences.

SL : *Meski gagal mengidentifikasi hewan sumber virus corona, tim WHO tersebut meyakini bahwa kelelawar menjadi hewan utama yang pertama menularkan Covid-19 ke manusia. Selain kelelawar, hewan mamalia lain juga dinilai bisa menularkan virus corona ke manusia.*

TL: Despite failing to identify the source animal of the corona virus, the WHO team believes that bats are the main animals that transmit Covid-19 to humans. Apart from bats, other mammals are also considered to be able to transmit corona to humans".

The grammatical error that happened in the sentences is on the word "believes". "WHO team" is a plural noun. A plural noun is a noun that is used to indicate that there is more than one thing. If the plural noun is used with a verb, the verb must be in the plural form, without the addition of s/es. So, it should be "believe" without S. Besides, in Indonesia, it is written "*kelelawar*" which is a singular noun. A singular noun is a noun that indicates that the object is singular or only one thing. In general, a singular noun is always

preceded by article a or an, especially for objects that can be counted and are not known with certainty. The form of a singular noun is a noun with the addition s/es. However, after translating into English by Google Translate, “*kelelawar*” becomes “bats” which is a plural noun.

A translation from the source language into the target language consist of a message. In the sentence above, the message that was delivered is credible. Most of the meanings of words, technical terms, phrases, clauses, sentences, or the source language text have been accurately transferred to the target language. However, there are still distortions in the meaning or translation of multiple meanings or there are omitted meanings that interfere with the integrity of the message. In this case, since there are grammatical errors, it made the sentences have an average accuracy.

The other example of error translation phenomena is on the sentence:

SL : *Banyak pihak kecewa lantaran hasil penyelidikan tim WHO dinilai gagal menjawab pertanyaan utama, yakni bagaimana virus Covid-19 bisa muncul dan menyebar di kota Wuhan”*

Through Google Translate, the sentences translate into English to be:

TL: Many parties are disappointed because the results of the WHO team’s investigation are considered to have failed to answer the main question, namely how the Covid-19 virus could emerge and spread in Wuhan City.

The grammatical error that happened in the sentence is on the “Many parties are disappointed” it should be “many parties were disappointed.” That is caused by this sentence explained about the past experience so it should use past tense. It can be a grammatical error since the sentence used is the simple present tense. In the simple past tense, the verb used is the second form of the verb. The form of the simple past tense is:

Subject + verb 2 + object

The sentences above also deliver a message from the source language into the target language. Although the translation is credible, however, it still has a grammatical error. It has a similarity with the first example that most of the meanings of words, technical terms,

phrases, clauses, sentences, or the source language text have been accurately transferred to the target language. However, there are still distortions in the meaning or translation of multiple meanings or there are omitted meanings that interfere with the integrity of the message. It makes the sentences have an imperfect accuracy that also can be mention by average accuracy.

According to the phenomena, finally, the writer decided to analyze the error of Indonesian to English translation that made by Google Translate with the object in the form of online news item text in Indonesia that is “CNN Indonesia”. Indonesian frequently access “CNN Indonesia” which is one of the best websites for online news. On this website, there are a lot of news items with many types of topics such as food, science, lifestyle, health, and travel. Therefore, the writer formulated the research entitled “Translation Analysis from Indonesian into English on *CNN Indonesia* News Items Text by Google Translate”.

B. Problem Statement

1. What types of grammatical errors occur in Indonesian-English translation by using Google Translate?
2. How is the accuracy in Indonesian into English translation by using Google Translate on the “CNN Indonesia” news item text?

C. Purpose of the Study

1. To classify the types of grammatical errors found in Indonesian-English translation by using Google Translate.
2. To identify the accuracy in Indonesian into English translation by using Google Translate on the “CNN Indonesia” news item text.

D. Significance of the Study

1. Theoretical Benefits

According to this research, the writer hopes that it can give knowledge and increase the perception of society about translation from Indonesian into English by using Google Translate.

2. Practical Benefits

This research also has specific practical benefits:

a. For the reader

This research hopefully can give information about translation especially error translation from Indonesian into English. Besides, the writer also hopes that the research can help the reader to analyze the error translation easier.

b. For the student

This research hopefully can make the student more understand about the translation so they can implement it in the school or for their daily use. It also can make the student more thorough when using Google Translate.

c. For the teacher

This research hopefully can make the teacher explain translation easily. It also can be additional teaching material.

d. For the future researcher

This researcher hopefully can increase the knowledge of the future researcher. The result of this research can be additional material for future research.